



Mimixtlamojtsintin
Tlanejnexsilmej
Sasaniltin
ADIVINANZAS NAUATL - ESPAÑOL

Región Nahua Montaña Baja, Chilapa de Álvarez, Guerrero
Compiladas por Marcos Ignacio Felipe y Vicente Ábrego Quiñonez



Mimixtlamojtsintin
Tlanejnextilmej
Sasaniltin
ADIVINANZAS NAUATL - ESPAÑOL

Región Nahua Montaña Baja, Chilapa de Álvarez, Guerrero
Compiladas por Marcos Ignacio Felipe y Vicente Ábrego Quiñonez

Compiadores

Marcos Ignacio Felipe
Vicente Abrego Quíñonez

Colaboradores

Mesa Regional de Difusión de la Lengua Materna.
Coordinación Regional de Educación Indígena
Jefatura de zonas de supervisión
Sector 01 – Nivel primaria

Primera edición, 2012
Primera reimpresión, 2016

Diseño de portada y formación tipográfica

Erika Romero Ruiz

D.R.© Secretaría de Educación Pública

Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe
Barranca del Muerto núm. 275, piso 2, Col. San José Insurgentes,
Del. Benito Juárez, C.P. 03900, Ciudad de México
Tel. +52 (55) 3601-1000, 3601-1097, exts. 68583 y 68556
<http://eib.sep.gob.mx>
Correo-e: cgeib.publicaciones@nube.sep.gob.mx

Se autoriza la reproducción, parcial o total, de esta obra siempre que se cite la fuente, sea con propósitos educativos y sin fines de lucro.

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

ISBN: 978-607-9116-07-1

Impreso y hecho en México.

Distribución gratuita. Prohibida su venta.

Mimixtlamojtsintin Tlanejnexsilmej Sasaniltin ADIVINANZAS NAUATL - ESPAÑOL

Región Nahua Montaña Baja, Chilapa de Álvarez, Guerrero
Compiladas por Marcos Ignacio Felipe y Vicente Ábrego Quiñonez

SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Mtro. Aurelio Nuño Mayer
Secretario de Educación Pública

COORDINACIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN
INTERCULTURAL Y BILINGÜE

Moisés Robles Cruz
Coordinador General

Beatriz Rodríguez Sánchez
Directora de Investigación y Evaluación

José Francisco Lara Torres
Director de Diseño y Apoyo a Innovaciones Educativas

Noemí Cabrera Morales
Directora de Desarrollo del Currículum Intercultural

Juan Manuel Jiménez Ocaña
Director de Formación y Capacitación de Agentes Educativos

Eréndira Andrea Campos García Rojas
Directora de Educación No Formal y Vinculación

María de Lourdes Casillas Muñoz
Directora de Educación Media Superior y Superior

María Guadalupe A. Escamilla Hurtado
Directora de Información y Documentación

PRESENTACIÓN

En 2005, los Estados miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco) adoptaron la Convención sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales, acuerdo que tiene como propósito construir puentes de entendimiento entre los pueblos, así como enriquecer el patrimonio común de la humanidad, el cual se manifiesta en la diversidad de expresiones culturales, como portadoras de identidad, valores y significados específicos para los distintos pueblos que habitan el planeta.

En este afán de promover la sana existencia de las diversas expresiones, México, como país firmante de la Convención, ha emprendido distintos tipos de actividades; en particular, acciones en el ámbito educativo. La existencia de la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe, de la Secretaría de Educación Pública (CGEIB-SEP), puede verse como una iniciativa institucional que impulsa y fomenta, a largo plazo, el diálogo entre culturas, con el fin de garantizar intercambios culturales más amplios y equilibrados en el mundo, en pro del respeto intercultural y una cultura de paz, que es otro de los objetivos de la citada Convención.

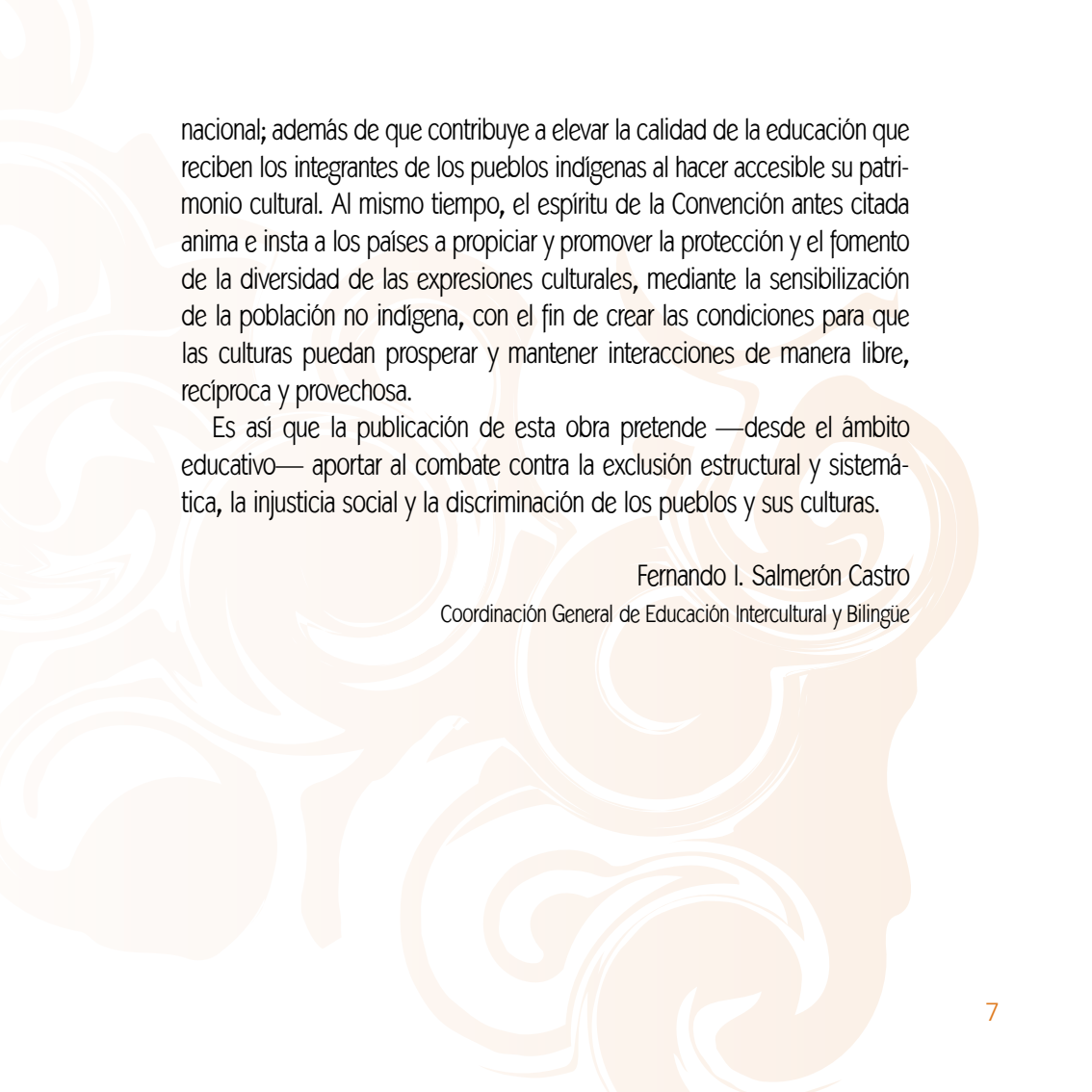
En su trayectoria de quince años, la CGEIB ha mantenido contacto con diversas comunidades escolares, en las que docentes y alumnos se esfuerzan por innovar procesos educativos que involucren la reflexión sobre

la riqueza que representa contar con una lengua distinta al español. Estas contribuciones permiten expresar de manera más cercana y cotidiana la tradición que, como pueblos originarios del territorio que hoy es México, han mantenido y revitalizado a lo largo de varios siglos como signo de su identidad particular.

La región de La Montaña, en el estado de Guerrero, es conocida por su aislamiento y los más bajos índices de desarrollo humano de todo el país. Sin embargo, esas *cifras negras* esconden la riqueza de las expresiones culturales de sus habitantes, ya que es una región habitada por distintos pueblos que conviven en las zonas conocidas como la Montaña baja, media o alta, según sea la altura en la que habiten; accidentada región que va desde los mil a los tres mil metros sobre el nivel del mar. Comparten esta región los pueblos nahuas, los me'phaa (o tlapanecos, como se les ha llamado) y los tu'un savi (o mixtecos, como también se les conoce).

La CGEIB presenta *Mimixtlamojsintin Tlanejnextilmej Sasaniltin. Adivinanzas Nauatl-Español* como un ejemplo del esfuerzo e iniciativa de escolares de primaria por compenetrarse con el legado cultural de su región. La mayoría es fruto de su ingenio, gracia y picardía, y muestra la vitalidad y riqueza de la tradición oral y el empeño de los pueblos de la región por perpetuar en sus jóvenes generaciones sus expresiones culturales.

Al presentar de manera impresa estos textos, la CGEIB favorece los procesos de revitalización de las lenguas indígenas nacionales; apoya la visibilización y revaloración de los aportes de estos pueblos a la cultura



nacional; además de que contribuye a elevar la calidad de la educación que reciben los integrantes de los pueblos indígenas al hacer accesible su patrimonio cultural. Al mismo tiempo, el espíritu de la Convención antes citada anima e insta a los países a propiciar y promover la protección y el fomento de la diversidad de las expresiones culturales, mediante la sensibilización de la población no indígena, con el fin de crear las condiciones para que las culturas puedan prosperar y mantener interacciones de manera libre, recíproca y provechosa.

Es así que la publicación de esta obra pretende —desde el ámbito educativo— aportar al combate contra la exclusión estructural y sistemática, la injusticia social y la discriminación de los pueblos y sus culturas.

Fernando I. Salmerón Castro
Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe

PRÓLOGO

Los forjadores de cantos, los sabios, los escribanos y pintores de los códices, se preocuparon mucho cuando se consumó la invasión. Unos quisieron erradicar la palabra, hacer que no quedara vestigio de ella. Los cantares debían silenciarse y los viejos códices con pinturas y caracteres reducirse a cenizas. Otros siguieron entonando sus cantos pero a escondidas o intercalando en ellos invocaciones cristianas.

También hubo quienes ocultaron sus códices para seguir normando sus vidas según lo que allí se enseñaba. Por ser tesoro inestimable, perdurar debía ser su destino, pensaban. Libros que hablaban de retórica, filosofía, teología, primores de la lengua, virtudes morales, relatos, noticias, interpretación del destino de los días, entre otros temas. Como lo manifestó Sahagún, lo así obtenido, a través de la oralidad y los códices, debía como destino perdurar.

En la actualidad, los originarios de estas tierras hemos aprendido a escribir, valiéndonos del alfabeto, adaptándolo para representar los fonemas del nauatl, construyendo así la relación entre la oralidad y el texto escrito con el alfabeto. Ejemplo de ello, es lo que aquí se dice, se habla, se escribe.

Damos a conocer 26 pequeños textos de niñas y niños que cursaban el 5º grado en el ciclo escolar 2009-2010, en la Escuela Primaria Intercultural y Bilingüe Telpochkalli, de la localidad de Hueycantenango, Municipio de José

Joaquín de Herrera, Guerrero, que nos ha hecho llegar el profesor Silvano García Carballo. A este material se han añadido adivinanzas recopiladas en escuelas primarias bilingües de las diferentes zonas escolares de esta parte de la Montaña Baja de Guerrero.

A todos ellos un reconocimiento y agradecimiento por impulsar el uso y seguir conservando viva la buena y notable palabra que nos dejaron nuestros abuelos.

Manifiestamos que la escritura es de acuerdo al alfabeto aceptado por la Dirección General de Educación Indígena de la SEP y de acuerdo a la variante lingüística de esta región de la Montaña Baja de Guerrero.

Marcos Ignacio Felipe
Jefatura de Sector 01
Mesa de difusión de la lengua Nautl



ADIVINANZAS
NAUATL - ESPAÑOL

Xinexti, tlanextijketl...

Se lamatsin itson istak
itsintlan xoxojki.

¿Tlenon on?

Adivina, adivinador...

Una viejita de cabello blanco
y rabo verde.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl...

Ni xoxojke ken se xoxoktototl,
ipan momauan xinimojke,
uan tlanajse pan mokamak,
xnitototl uan nitetsopinia.

¿Tlenon on?

Adivina, adivinador...

Soy verde como un perico,
en tus manos soy muy manso,
pero si en tu boca te alcanzo,
no soy ave pero pico.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl...

Ipan ikojyo tlake,
kipia itson kostitik kuakselik,
uan istakej itlanuan
uan nokua.

¿Tlenon on?

Adivina, adivinador...

En su rama crece y da
frutos de cabello amarillo,
y dientes blancos que se comen.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl...

Nejnemi, nejnemi, uan nejnemi...
kampa siauej noseuiya, noseuiya...
xoknoketsteua uan xoknejnemi.

¿Tlenon on?

Adivina, adivinador...

Camina, camina y camina...
Donde se sienta, se sienta y se sienta
y ya no camina ni se levanta.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl. . .

Teokuitlatl kostik xejua
teokuitlatl istak xejua
xitlapouile itlakentsin
uan tikitas,
tlenon katka.

¿Tlenon on?

Adivina, adivinador. . .

Oro no es, plata no es;
abre las cortinitas y verás
qué es.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl. . .

Nonantsin kipia se tojmitsintle
sitaliojtsin niman xokualtetsin
uan xikeman ueltlami
kikuelpachoua.

¿Tlenon on?

Adivina, adivinador. . .

Mi mamá tiene una cobijita,
muy estrellada y bonita,
que nunca termina
de doblar.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl...

Pan se tetepantsi
onkatka ome kotsitsintin
tentokej ika nektli.

¿Tlenon on?

Adivina, adivinador...

En una pared
había dos jarritos
llenos de miel.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl. . .

Notajtsin kipia miak tomin
uan xikeman ueltlami
kipoua.

¿Tlenon on?

Adivina, adivinador. . .

Mi papá tiene mucho dinero
que nunca acaba
de contar.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl...

Pan se teostotsintli
nikpia se kojpatlaxtsintli
tonalko uan xopantla
nochipa patsijtok.

¿Tlenon on?

Adivina, adivinador...

En una cuevita
tengo una tablita
que en secas o en aguas
está mojadita.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl. . .

Onimotlaloj, onimotlaloj,
uan onimotlaloj,
uan xikeman nikonajsi.

¿Tlenon on?

Adivina, adivinador. . .

Corrí, corré y corré,
y jamás la alcancé.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl...

San yolik nejnemi tlaltipak,
ipan atl-tikpak isijka tlanelua,
ika okse tlajtole kijlia mijminte
tlenon yes.

¿Tlenon on?

Adivina, adivinador...

Lenta al caminar por la tierra,
veloz nada en el mar,
tartaruga en portugués,
en español dime qué es.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl. . .

Xoxojki ka kiauak
istaktsin ikalijtik,
xinech chia tla tikneki
manimitsijle.

¿Tlenon on?

Adivina, adivinador. . .

Verde por fuera,
blanca por dentro,
si quieres que te lo diga,
espera.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl. . .

Ken se tlauijle pepetlane,
pepetlane uejka
niman tech maka yolistli
uan tech totonia.

¿Tlenon on?

Adivina, adivinador. . .

Brilla mucho como una luz,
brilla a lo lejos y nos da vida,
nos calienta y adivina.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl. . .

Kemianian kualtsin yeualtik,
kemian tlatlajko nesi
uan kemianian nota ken
se tlapanal uelik kuetlaxtsapal.

¿Tlenon on?

Adivina, adivinador. . .

A veces está redonda,
a veces está a la mitad,
y en ocasiones se ve
como una rebanada de melón.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl...

Nikpia se petlakaltsin
kampa onka
se kostik okuilintsin,
uan nokua.

¿Tlenon on?

Adivina, adivinador...

Tengo una cajita
con un gusanito
que es amarillo,
y se come.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl. . .

Nikpia se tlakotsintle patlaktsintl
ixko nochipa uetsi atsintle
ika nochipa patsijtikaj.

¿Tlenon on?

Adivina, adivinador. . .

Tengo una tablita
donde siempre cae agüita
y siempre está mojadita.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl...

Tlen yolke
kistinemi ika sentetl ikxe.

¿Tlenon on?

Adivina, adivinador...

¿Cuál es el animal
que camina con una pata?

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl. . .

Xoxojki ka kiauak
istakatsin ikalijtik,
xinech chia tla tikneki
manimitsijle.

¿Tlenon on?

Adivina, adivinador. . .

Verde por fuera,
blanca por dentro,
si quieres que te lo diga,
espera.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl...

Ni ueyi otlamo ni pitentsin,
pan nokamak nikixtia atl.

¿Akinon nejua?

Adivina, adivinador...

Soy grande o pequeño,
saco agua de mi boca.

¿Qué soy?

Xinexti, tlanextijketl. . .

Nikpia notsontekon patlachtik
tlakuitlapan ome kuakuautin
uan ni tepostli.

¿Tlenenon nejua?

Adivina, adivinador. . .

Tengo cabeza plana
atrás con dos cuernos
y soy de fierro.

¿Qué soy?

Xinexti, tlanextijket!..

Ni yolki ika nauti nokxi
ome nonakas
se nokuitlapil, uan se noten,
nikpia kajle, niman niknotsa noteko
kuak yakaj uajlau
uan kijtousa noyolikniu tlakatl.

¿Akinon nejua?

Adivina, adivinador...

Soy un animal que tiene
cuatro patas, dos orejas,
una cola, un hocico;
cuido la casa,
llamo a mi dueño
cuando alguien viene,
y dicen que soy amigo del hombre.

¿Quién soy?

Xinexti, tlanextijketl. . .

Uelipantsin nimokuiteua,
niman nipeua ninokuiteua,
uan kochtokej ma tlachakan.

¿Akinon nejua?

Adivina, adivinador. . .

Yo me levanto muy temprano:
empiezo a cantar
para los demás
que intentan despertar.

¿Quién soy?

Xinexti, tlanextijketl...

Niyantok iljuikak
se titl-kouatsin
kuikuitsiue
uaj tlatlatsini.

¿Tlenon on?

Adivina, adivinador...

En el cielo, escondida,
una serpiente de fuego
se anuncia
con un chasquido.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl. . .

Nokuiteua ken moxtle,
niman melak istak
yejon nochipa kuak tlejkoua
kimojtia on tlajpixketl.

¿Tlenon on?

Adivina, adivinador. . .

Se levanta como la nube,
es muy blanco su color,
pero siempre cuando sube
le da un susto al cuidador.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl...

Pitentsin, pitentsin
kentlaj se kimichin
kipijpia kajli ketla se tekuani.

¿Tlenon on?

Adivina, adivinador...

Chiquito, chiquito
como un ratón,
cuida la casa como un león.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl. . .

Pan se tepantli
onkaj ome kontsitsintin
tentokej ika nektli.

¿Tlenon on?

Adivina, adivinador. . .

En la pared
hay dos jarritos
llenitos de miel.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl...

Chanti se ueuentsin
uan tlauiloua nojoka
uan kitotoniya
nochi tlaltikpaktli.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador...

Vive un viejecito
que alumbra por donde quiera
y calienta
toda la tierra.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl. . .

Se konetl noskaltiya
pepechijtok nochipa itech inantsin,
tomaauak uan ijtik ikoton tilintok
uan tsonlapaltik.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador. . .

Un niño crece
pegado siempre a mamá,
gordo con cabello pintado
y camisa apretada.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl...

Pan tonal iljuimej
ika pakilisti nokuiteua,
xoxojki, istak uan chichiltik
niktlajpaloua nochipa.

¿Xinechijli tlenon?

Adivina, adivinador...

En los días de fiesta
se levanta alegre;
verde, blanca y roja,
la saludo siempre.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl. . .

Naltiya, naltiya, se yolke
kuak tikita niyana ijtik atl,
kuak xitikita uaj peua naltiya.

¿Xinechijle tienon?

Adivina, adivinador. . .

Un animal se baña, se baña;
cuando lo ves se esconde en el agua,
cuando no lo ves se vuelve a bañar.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl...

Kalijtik nikisa
niau kan tlakualkajli,
nikuitlapil uiyontiu
ken se kuanakatsin.

¿Xinechijle tenon?

Adivina, adivinador...

Salgo de la sala
voy a la cocina,
meneando la cola
como una gallina.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl...

Patlani tototsintli
ka-ikuitlapil pilojtok.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador...

Un pajarito volando
con la cola colgando.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijket!..

Nemi se siuatl,
nochipa kimantok ikuatlaseaul,
uan ijkatok nochipa ipan se ikxe.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador!..

Había una señora
que siempre tenía puesto
su sombrero,
y siempre
parada en un solo pie.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl. . .

Se yolkatsin,
kipiya pan itepotstlaj ome tapayoltsin,
itlajko pitsajkan kakanaktsin,
nonextiaj chichiitikej uan tilitikej.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador. . .

Un animalito,
que tiene en su espalda dos bolitas,
tiene una cintura muy delgadita;
hay rojas y negras.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl...

Nejua, nochipa nitlajkaltok,
uan kuak se konetl sioutok
nopan notlajkale.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador...

Siempre tirado estoy,
y cuando una niña o niño
cansado está
se tira encima de mí.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl. . .

Istak kuak pitentsin,
kualtsin kixochiyotiaj,
ian nichoka
kuak pipitik niktejteki.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador. . .

Blanca es desde pequeña,
la adornan con verdes lazos,
y lloro con ella
cuando la parto en pedazos.

Dime qué es.

Sasanil, sasanil...

Mokuitlapan
tsolijtiu
moyekapan
ueyakijtiu.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador...

Atrás de ti
se va acertando,
delante de ti
se va alargando.

Dime qué es.

Tlinonon, tlinonon...

Se lamatsin
tsinteueyi,
xikajkokuile ikuekuetsin
uan xitlanpachouile itsintetsin.

¿Xinechijle tlinon?

Qué es, qué es...

Una viejecita
caderoncita,
álzale la faldita
y muérdele la nalguita.

Dime qué es.

Tlinonon, tlinonon...

Mits kuilia
mokuatlamanal
uan xitikita akinon katka.

¿Xinechijle tlinon?

Qué es, qué es...

Te quita
el sombrero
y no ves
quién es.

Dime qué es.

Tlinonon, tlinonon. . .

Ken se ichpokatsin,
kuajli nijtotiya kan tijsiilo
ipan komalko.

¿Tlinon on?

Qué es, qué es. . .

Como una niña
que baila bonito,
en la cocina sobre el comal.

Dime qué es.

Tlinonon, tlinonon...

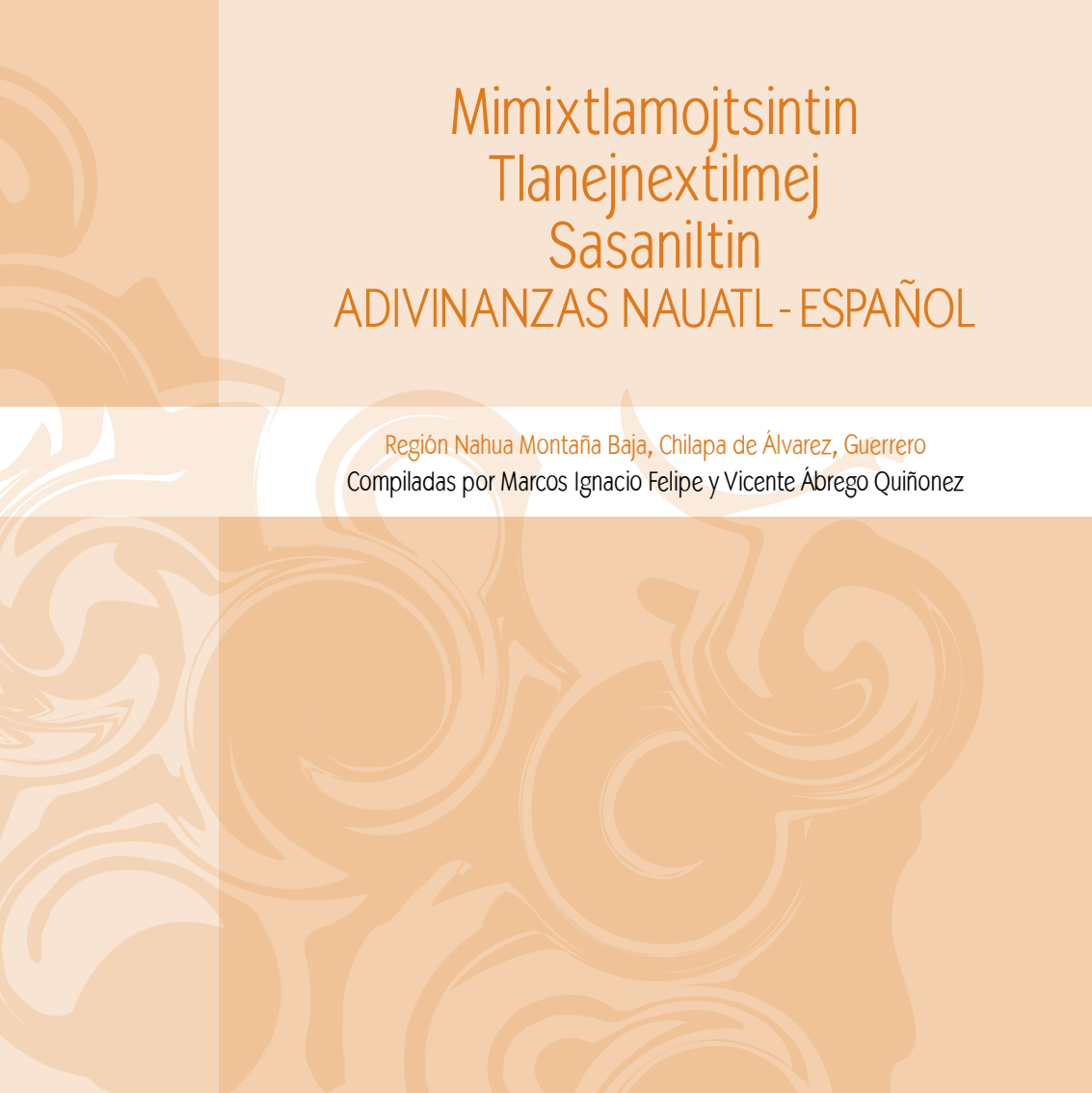
Nikualtetsin, uan nopan
ijkatokej miyekej tlakamej
tlapojpoptok niman nijijtojijtokej
nochipa mojmotla nechtlakaitstokej.

¿Tlinon on?

Qué es, qué es...

Soy hermoso y sobre mi
hombres parados quedan;
bailando y purificados,
están admirándome y,
respetándome, a diario viven.

¿Qué es?



Mimixtlamojtsintin
Tlanejnexsilmej
Sasaniltin
ADIVINANZAS NAUATL - ESPAÑOL

Región Nahua Montaña Baja, Chilapa de Álvarez, Guerrero
Compiladas por Marcos Ignacio Felipe y Vicente Ábrego Quiñonez

Tlinonon, tlinonon. . .

Se yolkatsin kikua xiutsitsintin
niman tla tikmojtij tsikuini uejka
uan xnomate kanika you.

¿Tlinon on?

Adivina, adivinador. . .

Un animalito que yerbitas come
cuando se le espanta
no se sabe dónde va.

Dime qué es.

Tlinonon, tlinonon...

Pake noyojlo
kuak nechtemouaj
nikualtetsin, uan nikuelita
kuak nechtlapejpeniaj
inakastlan nosiuaikniuan.

¿Tlinonon on?

Adivina, adivinador...

Se alegra mi corazón
cuando me buscan;
soy bonita y me gusta
que me seleccionen
de entre mis hermanitas.

Dime qué es.

Tlinonon, tlinonon...

Nejua ken nitlajli
amo melak nitlajli,
niman nitlachipaua
ika notlapakiliyaj
noso ika maltiyaj.

¿Tlinon on?

Adivina, adivinador...

Soy como la tierra
aunque no es verdad,
y aclaro
cuando lavan
o cuando se bañan.

¿Qué es?

Tlinonon, tlinonon. . .

Nejua ken nitlalistaktsin
niman nochi ueli nechkuaj;
ijtik ijuiyo nikisa.

¿Tlinon on?

Adivina, adivinador. . .

Soy como la tierra blanca,
todos pueden comerme,
y salgo de una emplumada.

¿Qué es?

Tlinonon, tlinonon. . .

Nejua ken se nanakatl,
amo melak ninanakatl,
ueli kitsakuiiya tonajli,
uan xinitlasejyotl
nochimej nechkuij tlakamej.

¿Tlinon on?

Qué es, qué es. . .

Soy como un hongo
aunque de verdad no lo soy;
cubro el sol y no soy sombra,
todos los hombres me usan.

¿Qué es?

Tlinonon, tlinonon...

Se kojkonetsin nijtotiya
kuak nijtotiya kuechtilia
chijle, tomatl, xonakal
san tlenon kuechtilia

¿Tlinonon on?

Adivina, adivinador...

Un niño baila
y cuando lo hace
va remoliendo todo:
cebolla, chile y tomate,
y todo lo que se le enfrenta
remuele.

¿Qué es?

Tlinonon, tlinonon...

Ipan se talmantsintli
peua tsijtsikuini,
kuak yotlikosejkej
peua no kuaj.

¿Tlinonon on?

Adivina, adivinador...

En un placito
empiezan a brincar;
cuando el fuego los tuesta
uno los empieza a comer.

¿Qué es?

Tlinonon, tlinonon...

Se tlilyolkatsin kapostik
kuak yolkatsin pokuej,
uan kisa tlatikua
mitsijyotsakua.

¿Tlinonon on?

Adivina, adivinador...

Un animalito negro,
cuando el animalito humea
y lo comes
te sofoca.

¿Qué es?

Tlinonon, tlinonon...

Se yolkatsin pitentsin
nonisiuia kan titlakua
tla ompaka tlajkaltok tlaxkajli
kitke konkaua ichan.

¿Tlinon on?

Adivina, adivinador...

Un pequeño animalito
se acerca a donde comes;
si encuentra tortilla tirada
se la lleva a su casa.

¿Qué es?

Tlinonon, tlinonon...

Najua nitemijmintemate
uan tlakamej kuelitaj
pampa ijkon nikimijlia
ninokuikatia ijkon,
pampa ijkon oniuel.

¿Ni akinon?

Adivina, adivinador...

Tonteo a cualquier individuo;
a todos los hombres les gusta,
y mi canto es divertido porque
así lo he aprendido.

¿Quién soy?

Tlinonon, tlinonon...

Ipan se tlatoktlej
kisa se ichpochtle kualtsin
ixkuateu kitsakauasia
ika uitstle
tla kixamania no kixtilia
ijtik tsontle kualtsin istak.

¿Tlinon on?

Adivina, adivinador...

De un sembradío
sale una muchacha bonita;
con espinas se peina la frente;
si las desmoronas
de su interior le brota
bonito y blanco cabello.

¿Qué es?

Tlinonon, tlinonon...

Kan ixtlauayan
nemi se yolkatl
san kikistinemi
ajkotsinkuintinemi
ijtik sakayo.

¿Tlinon on?

Adivina, adivinador...

En un plancito
hay un animalito
paseando a saltitos
sobre el pastito.

¿Qué es?

Tlinonon, tlinonon...

Se tekiuaj ueixtikaj
itekiyo tlajpias kan chanchualoj
tla kuajli tlajpia kitlajsojtla
kitlakualtia uan kaltiaj;
tla xitlajpia kiteliksa uan kixtia.

¿Akinon on?

Adivina, adivinador...

Una gran autoridad,
su trabajo es cuidar a su gente;
si cuida bien lo bañan y lo acarician,
y si no, lo patean y lo corren.

¿Qué es?

Tlinonon, tlinonon...

Okichiu, xokichiu
okinek, xokinek
xokitekitilti
uan okitekitilti uan xokitak.

¿Tlinon on?

Adivina, adivinador...

Y lo hizo, no lo hizo;
y quiso, no quiso;
no lo hizo trabajar,
y lo trabajó y no lo vio.

¿Qué es?

Tlinonon, tlinonon...

Pan se tepetl nemi se tlakatl
sesexipan miyekej ikoneuan kimpia
kuak ajaka
sa konexixintika
kuakon kokonej
peua kinmololouaj.

¿Tlinonon on?

Adivina, adivinador...

En el cerro un hombre hay;
cada año muchos hijos tiene;
cuando hace aire
se le caen los hijos,
y entonces los niños
empiezan a reunirlos.

¿Quién es?

Tlinonon, tlinonon. . .

Se yolkatsin chanti ijtik atl,
ompa kistinemi.

Niman kuak uajkisa
kintoloua okuiltsintsintin.

¿Tlinon on?

Qué es, qué es. . .

Un animalito vive dentro del agua,
anda ahí,
y cuando llega a salir
se traga los gusanitos.

¿Qué es?

Tlinonon, tlinonon. . .

Inepantlaj tilitl nechontlatlilaj
uan noche uel nikikxitia

¿Tlinon on?

Qué es, qué es. . .

En medio del fuego me atizan
y todo puedo cocer.

Dime qué es.

Mimixtlamojtsi, mimixtlamojtsi...

Tetilin
matilin
tehuipil.

¿Xinextle tlenon?

Adivina, adivinador...

Piedra maciza,
camisa de fuerza,
y muy enredado.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl...

Kostik ikuetlaxio
istak inakayo,
uan xomiyo.

¿Xinechijle tienon?

Qué es, qué es...

Amarillo por fuera,
blanco por dentro
y hueso no tengo

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl...

Se uakax kapotstik
notlalolo ipan atl-tipaktle
maske kimapipichouliaya niman
kitsajtsiliayaj
xouel kitsakuilijkek

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador...

Una vaca negra
corrió sobre el mar;
por más que le silbaron y le gritaron
no la pudieron parar.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl...

Ajko xoxoktik
tlatsintla noijke
tlatlajko chichiltik

¿Xinechijle tienon?

Adivina, adivinador...

Arriba verde,
abajo también,
en medio rojo.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl...

Se lamatsin
nejnemi uan kipokijtiu
lxochiponaltsi.

¿Xinechijle tlenon?

Qué es, qué es...

Una viejita
camina y va fumando
su flor de bolita.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl. . .

Pan se talmantsintli
kualtsin tlachpantok
tsikuinej uan tsikuinij
Tototsitsintin

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador. . .

En un plancito
bien barridito
brincan y brincan
los pajaritos.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl...

Pitentsin, pitentsin
xoxojketsin uan chichiltiktsin
kuakualtsintsintin
uan milak tlauelkej.

¿Xinechijle tenon?

Adivina, adivinador...

Chiquito, chiquito,
verde y coloradito,
bonito y retobadito.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl...

Kox kipia ixtololoj
uan tlachia,
xikipia ikxiuan
uan noteketsa
ika milak tlejkoua uan temoua
yonoxayak xikolej.

¿Akin yejua?

Adivina, adivinador...

No tiene ojos pero ve,
no tiene pies y se para;
de tanto subir y bajar
ya se le peló la cara.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijket!..

Ne mijlaj onoskaltij
Uan xikeman onechtokakej
notlaken xoxoktik
niman nokuapochita chichiltik.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador...

En el campo fui crecido,
aunque nunca fui sembrado;
mi vestido es verde
y mi boina color colorado.

Dime qué es.

Tlenonon, tlenonon...

Tlakpak iluikak
tlatsintlan iluikak
tlatlajko atltikpak.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador...

Cielo arriba,
cielo abajo,
en medio mar.

Dime qué es.

Tlenonon, tlenonon...

Tlenon achtopa
kittlalilia ichpochtle
kuak kimach
nonamiktia.

¿Xinechijle tlenon?

Qué es, qué es...

Qué es lo primero
que le ponen a la señorita
cuando se casan.

Dime qué es.

Tlenonon, tlenonon...

Tlakpak tsontli
tlatsintlan tsontli
inepantlaj xipetstik.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador...

Pelos arriba,
pelos abajo,
en medio el pelón.

Dime qué es.

Mimixtlamojtsi, mimixtlamojtsi...

Kanon okitakej
se ueuentsin
inepantlaj tepetl
sa ama pojtikaj.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador...

Donde vieron
a un viejecito
en medio del cerro
leyendo.

Dime qué es.

Mimixtlamojtsi, mimixtlamojtsi...

Kuak kisa tonaltsintle
ka kualkan kistineme ika naue ikxe
tlakualispan ika ome ikxiuan
uan ka tiotlak ika yeyi ikxiuan.

¿Xinextle tlenon?

Adivina, adivinador...

Cuando sale el Sol
anda en cuatro patas,
al mediodía en dos patas
y al atardecer en tres patas.

Dime qué es.

Sasaniil, sasaniil...

Sekimej sitlalimej
tejkokej iluikak
oksekime onokajke tlaltikpak
uan pan ipatlanil-pepetlantimej.

¿Xinextle tlenon?

Adivina, adivinador...

Unas estrellas
subieron al cielo,
otras quedaron en la tierra
brillando en su vuelo.

Dime qué es.

Mimixtlamojtsi, mimixtlamojtsi...

Nichanti pan tepelt
tlakamej nechtekij
ijtik kontle nechonxiniaj,
uan kuak nechonej,
nopakatlaliaj.

¿Xinechijle tienon?

Adivina, adivinador...

Vivo en el cerro,
los hombres me cortan,
me cuecen en una olla
y cuando me toman
se ponen bien contentos.

Dime qué es.

Mimixtlamojtsi, mimixtlamojtsi...

Tla tiktlapana
se tetsintle
kijtsaj miyekej
tsikatsitsintin.

¿Xinechijle tenon?

Adivina, adivinador...

Si se parte
una piedrecita
salen muchas
hormiguitas.

Dime qué es.

Tlenonon, tlenonon...

Pan se atlatli
kistinemi se ichpochtli
chipauak, chipauak, chipauak.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador...

En una cañada
anda una muchacha
güera, güera, güera.

Dime qué es.

Tlenonon, tlenonon...

Tlayakapan kitke
itlamojtijkayotl
tlatlajko kipiya
iteponastle
uan ikuitlapan ikuitlapil.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador...

Enfrente lleva
el espanto,
en medio tiene
su joroba
y atrás
tiene la cola.

Dime qué es.

Sasanil, sasanil...

Se lamatsin
nochipa kualotinemi
kualkan uan chotlak
kajsi tlanokiji.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador...

Una viejecita
siempre enferma;
de mañana y tarde
con diarrea.

Dime qué es.

Mimixtlamojtsi, mimixtlamojtsi...

Se lamatsin
ka kualkan ixkuitlakistikaj
ikatiotlak ixkuitlakistikaj
uan ijkon nochipa.

¿Xinechijle tenon?

Adivina, adivinador...

Una viejecita
en la mañana con lagañas,
en la tarde con lagañas
y así es siempre.

Dime qué es.

Mimixtlamojtsi, mimixtlamojtsi...

Kuak okitakej
se ueuentzin
pan tlakomoltsintle
tsontekon yesyouaya.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador...

Cuando vieron
a un viejecito
en una hondonadita
sangrando de la cabeza.

Dime qué es.

Tlenonon, tlenonon...

Se siuatsintli
nomatlaxkoloua, nomatlaxkoloua
Inepantlaj tepetl.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador...

Una señora
aplaude y aplaude
en medio del cerro.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl. . .

Tejua tinechtlajkale
tejua tinechmiktia
tejua tinechnejneke
uan katlamej
ti nech tlajkale.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador. . .

Tú me tiras, tú me matas,
tú me quieres y
me haces andar a gatas.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl...

Tla ueyi tikixtilia
noikon ueiya.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador...

Entre más le quitas
más grande es.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl...

Panoua ipan atl
uan xipatsiue
panoua ipan tli
uan xitlatla.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador...

Pasa sobre el agua
y no se moja,
pasa sobre el fuego
y no se quema

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl...

Ika ikuayakatl
tatsopintiu
ika ikuitlapil
tlamalintiu.

¿Xinechijle tenon?

Adivina, adivinador...

Con la punta
va ensartando,
con la cola
va tejiendo.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl. . .

Nepaka xuiya
nejua nikanka
nepaka timonamikej.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador. . .

Ve por allá,
yo por acá,
allá nos encontraremos.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl...

Se teopixke
pan ojtin
kinpejpena
mikatsitsintin.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador...

Un sacerdote
con capa negra
levanta en el camino
a los muertos.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl. . .

Se chipauak lamatsin
notlauilojtü pan tepemej,
ika xikeman uetsi.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador. . .

Un viejecita güera
camina alumbrándose por los cerros
y jamás se accidenta.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl...

Se lamatsin,
kajko tsikuinaltiaj,
uan se ueentsin
kitsinajauiltia.

¿Xinechijle tenon?

Adivina, adivinador...

Una viejecita que hacen brincar
y un viejecito
la hace jugar y jugar.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl. . .

Petstikej ken kouamej
kimpiyaj imastlakapaltsitsiuan
uan xitotomej.

¿Xinechijle tienon?

Adivina, adivinador. . .

Lisos como culebras,
tienen alas
y no son pájaros.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl...

Istakej maseualtin
kimintlajsojtla
ipan kojpanhle
kintlakaitaj.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador...

Son blancos
y toda la gente
en la mesa
los respeta.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl...

Xikaman siaue
maske notlaloua
uan notlaloua

¿Xinechijle tlenon on?

Adivina, adivinador...

Entre correr y correr
nunca se puede cansar.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl...

Se suaistak chichitsi
onikitak notlalouaya
ijtik se atlautsintle

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador...

En una cañada vi correr
una perrita blanca.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl...

Nopan tlejkouaj,
nopan nouiuxoua
necholinia nochij,
uan noka nouelilia.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador...

Se suben en mí,
se zangolotean,
me toman la leche,
se saborean.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl...

Pan tlalkontli uan mapelijtok
kemantika nomanuiya tlakatl,
uan kemantika noyolnauiltia.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador...

De la sepultura y la cruz
unas veces se salva el hombre
y otras la vida le cuesta.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl. . .

Ipan se ayauajli,
panoua se lamajtsin.
xika itsinteuan

¿Xinechijle tienon?

Adivina, adivinador. . .

En una laguna larga
pasa una vieja sin nalgas.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl...

Nana nana
kipia yeyi tsonitli
pan kuayakatl.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador...

Lalo, Lalo
tiene tres pelos
en la punta.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl. . .

Xinechtlakentemolti noknitsin
uan xinechkechpachichina
uan titlaueillis.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador. . .

Quitame el traje
y chúpame los vellos
que tengo adentro.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl...

Inepantlaj ome
tepetsitsintin
kisa se uejuetskistli
tlamapijpichoua.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador...

En medio de dos lomas
sale una marioneta
chiflando.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl. . .

Tikalakis tlanelojtli,
tikixtis uachachapakatiu.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador. . .

Lo metes revoloteando,
lo sacas goteando.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl. . .

Nikouajkaltik, uan nikouakaltik
nikpia se kostik koskatl.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador. . .

Entre cajilla y cajilla
tengo una cuenta amarilla.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl. . .

Se kojtlaximaltsintli
tonayan uan xopantlaj,
nochita patsijtikaj.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador. . .

Una tablita bien labradita,
en secas y en aguas
siempre bien mojadita.

¿Qué es?

Xinexti, tlanextijketl...

Ipan tinejnemij
ipán ticholouaj
uan xikeman tlami
maski ipán timotlaluoj.

¿Xinechijle tenon?

Adivina, adivinador...

En él caminamos,
en él pisamos,
y nunca termina
aunque sobre él corramos.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl...

Kostik itlachalis
totonki ken tlixochtli
kuak kisa
tinochimej ti pakij.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador...

Es de color amarillo,
caliente como las brasas;
cuando sale
todos nos alegramos.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl...

Maske yoltikaj
xikeman nejnemi
kipiya imauan
uan xitlakua.

¿Xinechijle tienon?

Adivina, adivinador...

Es un ser vivo, vivo,
y nunca camina;
tiene brazos
y no come.

Dime qué es.

Xinexti, tlanextijketl. . .

Ajkopa tlachixtok
nochipa mitschixtikaj,
san ika yeyi ikxiuan
yejua kox nejnentika.

¿Xinechijle tlenon?

Adivina, adivinador. . .

Viendo hacia arriba,
esperándote siempre;
con sólo tres pies
y nunca camina.

Dime qué es.

Directorio Regional de Educación Indígena, Montaña Baja, Guerrero

Leocadio Ávila Palacios
Coordinador Regional de Educación Indígena
Montaña Baja – Chilapa

Toribio Chepillo Padilla
Jefe de Sector 01 – Primaria

Supervisores Escolares:

Valeriano Abelino Bautista
Zona Escolar 001, Atlixnac, Gro.

Claudio Mendoza Morales.
Zona Escolar 002, Hueycantenango, Gro.

Saúl Domínguez Castro
Zona Escolar 003, Mexcalcingo, Gro.

Wenceslao Capistrano Diego
Zona Escolar 004, Atzacoyaloy, Gro.

José Rufino Romero Evodio
Zona Escolar 005, Zitlala, Gro.

Justiniano Eduvigés Aburto
Zona Escolar 039, Atliaca, Gro.

Javier Hidalgo Morales.
Zona Escolar 041, Colotitipa, Gro.

Lorenzo Longino Tejeda
Zona Escolar 058, Zitlala, Gro.

Crescencio Tepec Juárez
Zona Escolar N/C, Chilapa, Gro.

Mimixtlamojsintin Tlanejnexsilmej Sasaniltin

Se imprimió en los talleres de ...
con domicilio en ...
el mes de ... de ... 2016.
El tiraje fue de xxxx ejemplares.

ISBN 978-607-9116-07-1



9 786079 116071

La gracia y la picardía de los niños y niñas nahuas de la región de la Montaña, en el estado de Guerrero, México, se plasman en pequeños textos bilingües en forma de adivinanzas. Estos ejercicios escolares recopilados en las primarias de la zona nos muestran la vitalidad y riqueza de la lengua Nahuatl, y lo mucho que el resto de los mexicanos podemos aprender de ellos.

SEP

SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
PROHIBIDA SU VENTA